

Best Practices Manual On Interpreters In the Minnesota State Court System

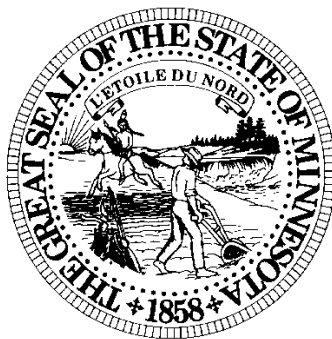
Prepared by:

Minnesota Supreme Court Interpreter Advisory Committee

Direct inquiries to:

**Minnesota Court Interpreter Program
105 Minnesota Judicial Center
25 Rev. Dr. Martin Luther King, Jr. Blvd.
St. Paul, MN 55155-1500
Phone (651) 297-5300
Fax (651) 296-6609
E-mail: cip@courts.state.mn.us**

May 1999



***Minnesota Supreme Court
Interpreter Advisory Committee***

Hon. Paul H. Anderson, Chair
Joy Bartscher, Saint Paul
Mary Biermaier, Saint Paul
Leonardo Castro, Mankato
Roberta J. Cordano, Saint Paul
Dr. Dao Yang, Brooklyn Park
Sue K. Dosal, Saint Paul
Hon. Jeffrey L. Flynn, Worthington
Luz Maria Frias, Saint Paul
Mary A. Gagne, Minneapolis
Jill Hartman, Richfield
Sharon E. Jacks, Minneapolis
Hon. Tony N. Leung, Minneapolis
Jennifer K. Park, Saint Paul
Hon. Salvador Rosas, Saint Paul
Leonor Sillers, Moorhead
Kazoua Yang-Xiong

***Minnesota Court Interpreter
Training and Certification Program***

120 Minnesota Judicial Center
25 Rev. Dr. Martin Luther King, Jr. Blvd.
St. Paul, MN 55155-1500
Phone (651) 297-5300
Fax (651) 297-1173
E-mail: cip@courts.state.mn.us

Table of Contents

1.	INTRODUCTION.....	2
2.	DEFINITION OF TERMS.....	4
3.	ROLE OF THE COURT INTERPRETER.....	9
4.	WHEN THE COURT IS REQUIRED BY LAW TO APPOINT AN INTERPRETER.....	11
	A. Civil Proceedings	
	B. Criminal Proceedings	
	C. Additional Requirements for Proceedings Involving Deaf, Hard-Of-Hearing and Persons with Communication Disabilities.	
5.	EVALUATING WHETHER A COURT INTERPRETER IS QUALIFIED.....	17
	A. Definition of a “Qualified Interpreter”	
	B. Rule 8 of the General Rules of Practice for the District Courts Regarding Interpreters	
	C. Rules on Certification of Court Interpreters	
	D. Screening Standards for Court Interpreters; Determination of Initial Qualifications by Court Administrators	
	E. Voir Dire for Judges	
6.	WHO PAYS FOR COURT INTERPRETERS.....	21
	A. Civil Proceedings	
	B. Criminal Proceedings	
	C. Proceedings (Civil or Criminal) Involving Deaf, Hard-of-Hearing and Persons with Communication Disabilities	
7.	HIRING COURT INTERPRETERS.....	23
	A. Types of Employment Arrangements with Court Interpreters	
	B. Terms and Conditions of Interpreter Contracts	
	C. Other Factors to Consider When Hiring an Interpreter	
8.	PRACTICAL SUGGESTIONS FOR WORKING WITH INTERPRETERS	27
9.	TRANSLATION OF DOCUMENTS.....	28
	A. Pilot Translation Project	
	B. Translation as a Specialized Discipline	
	C. Translating vs. Interpreting	

APPENDIX

- A. Statutes, Rules & Resources
- B. Rule 8 of the General Rules of Practice for the District Courts Regarding Interpreters
- C. Statewide Roster of Court Interpreters
- D. Code of Professional Responsibility for Interpreters in the Minnesota State Court System
- E. Rules on Certification of Court Interpreters
- F. Interpreter Oaths and Affirmations
- G. Screening Standards for Court Interpreters
- H. Voir Dire
- I. Article from the *Bench & Bar of Minnesota*: “Jus Comprehendii: Access to Justice for Non-English Speakers” by Roberta A. Cordano; Volume LIV, Number VIII, September 1997
- J. Articles from the *State Court Journal: Overcoming the Language Barrier: Achieving Professionalism in Court Interpreting*; Volume 20, Number 1, 1996
 - “Court Interpreting: View from the Bench,” by Charles M. Grabau
 - “The Courtroom Interpreter: A User’s Guide and Checklist,” adapted from an article by Judge Lynn W. Davis
 - “Court Interpreting for Deaf Persons: Culture, Communication, and the Courts,” by John G. Richardson
 - “Behind the Language Barrier, or “You Say You Were Eating an Orange?”, by William E. Hewitt and Robert Joe Lee
 - “A Court Interpreting Proficiency Test at a Glance: What It Looks Like and How It Is Developed,” by William E. Hewitt
 - “Improving Court Interpreting Services: What the States Are Doing,” by Catherine Gill and William E. Hewitt
- K. Fifth Judicial District Order Establishing Policies for Interpreter Services